

Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích
Školitelský posudek na diplomovou práci

Název práce: **Lexikální neekvivalence jako negativní interference při osvojování španělštiny**
Autorka práce: **Eva Hortvíková**

Předkládaná diplomová práce se zabývá tématem velice aktuálním a přínosným, z hlediska didaktiky cizích jazyků vysoce důležitým. Předem podotýkám, že tuto práci považuji za velmi zdařilou, a sice v několika ohledech.

Kladně hodnotím zejména celkovou koncepci práce: diplomandka se nejprve zamýšlí o propojení mezi jazykem a kulturou (v této příležitosti poukazuje na Sapir-Whorfovu hypotézu) a následně se snaží definovat "neekvivalenci". Autorka se v této části opírá o četnou literaturu z oblasti lingvistiky a překladatelství, pozitivně hodnotím volbu publikace Rosy Rabadán jako jednoho ze základních zdrojů. Uspořádání textu i styl výkladu svědčí o autorčině hlubokém proniknutí do této problematiky: autorka upřesňuje, jakým způsobem bude neekvivalenci chápat, a na základě prostudovaného materiálu představuje vlastní klasifikaci neekvivalencí, přičemž způsob klasifikace jasně a dostatečně odůvodňuje (viz str. 17 a další); zajímavé je vyčlenění sociopragmatické neekvivalence (str. 29). Způsob klasifikace a objasnění jednotlivých kategorií považuji za důkaz o promyšlené koncepci, které logicky předcházelo pochopení dané problematiky.

V praktické části analyzuje diplomandka slovní zásobu španělštiny do úrovně B1- a poukazuje na jevy spadající do oblasti lexikální neekvivalence, přičemž aplikuje systém klasifikace neekvivalencí tak, jak byl vytvořen v teoretické části. Autorka postupuje nejprve tak, že na základě zkušenosti s jazykovým materiálem stanovuje případy náchylné k negativním vlivům (interferenci) způsobeným neekvivalencí, poté na základě analýzy studentských prací tuto hypotézu ověřuje a představuje typické chyby.

Eva Hortvíková způsobem uchopení a zpracování tohoto tématu jasně prokázala jak schopnost koncepční výstavby kvalifikační práce, tak šíři znalostí této problematiky. Diplomandka prokázala schopnost asimilovat odbornou literaturu, na jejímž základě přesně definovala předmět zkoumání a tento následně velice pečlivým způsobem analyzovala. Kromě toho považuji tuto práci za využitelnou pro výuku a pro další studium v této oblasti. Proto se domnívám se, že by stálo za úvahu, zda některé pasáže publikovat. K formální stránce nemám připomínek, text český i španělské resumé je stylisticky na vysoké úrovni. Práce tak nejen odpovídá nárokům kladeným na tento typ kvalifikačních prací, ale i překračuje standard didakticky zaměřených prací. Proto s uvážením výše uvedeného a plnou zodpovědností tuuto diplomovou práci **doporučuji k obhajobě** a předběžně ji hodnotím známkou **výborně**.

V Českých Budějovicích, 16. srpna 2012.


Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.